

**Сергей Владимирович Феликс**

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет  
(г. Москва)

## ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ В «ЦЕРКОВНОМ СЛОВАРЕ» ПРОТОИЕРЕЯ ПЕТРА АЛЕКСЕЕВА<sup>1</sup>

**Key words:** the history of Russian lexicography, P.A. Alekseev, Church Vocabulary, 18th century, polysemous words

В «Церковном словаре» П.А. Алексеева, являющемся своеобразным дополнением к изданию Петровско-Елизаветинской Библии 1751 года, впервые в истории русской лексикографии делается попытка снабдить читателей надежным толковательным руководством в деле чтения и понимания текстов Священного Писания и в целом церковных книг. Как известно, одной из проблем, затрудняющих понимание религиозных текстов, является проблема, связанная с полисемантичностью употребляющихся в них лексических единиц. Вследствие этого вполне закономерно, что П.А. Алексеев при лексикографировании включенных в «Церковный словарь» слов уделяет этому вопросу значительное внимание.

---

<sup>1</sup> Автором «Церковного словаря» является известный московский протоирей XVIII в. – Петр Алексеевич Алексеев (1727-1801 гг.). «Церковный словарь» является самым важным сочинением П.А. Алексеева и в то же время первым в истории русской лексикографии многоаспектным словарем, в полноте своей отражающим основной состав конфессионально-терминологической системы православного вероучения, сложившейся в русском языке к XVIII веку на основе церковных текстов. Получив высокую оценку от современников, в период с 1773 по 1819 гг. «Церковный словарь» выдержал четыре издания. В работе к исследованию привлечены издания «Церковного словаря», вышедшие при жизни автора: 1) первое издание («Церковный словарь» (1773 г.), «Дополнение къ Церковному словарю» (1776 г.), «Продолжение Церковнаго словаря» (1779 г.)); 2) второе издание («Церковный словарь» (1794 г.). В рассматриваемых изданиях «Церковного словаря» содержится около десяти тысяч словарных статей. Подробнее о «Церковном словаре» П.А. Алексеева см.: [Феликс 2010].

Отразим количественный состав многозначных слов, описываемых в «Церковном словаре», в соответствии с изданиями, вышедшими при жизни его автора (см. Таблица № 1)<sup>2</sup>.

Таблица № 1

	«Церковный словарь» (1773 г.)	«Дополнение къ Церковному словарю» (1776 г.)	«Продолжение Церковнаго словаря» (1779 г.)	«Церковный словарь» (1794 г.)
Количество словарных статей, посвященных лексикографированию многозначных слов	43	29	6	185

Проведенный нами лингвотекстологический анализ указанных изданий позволяет сделать следующие выводы. В изданиях «Церковного словаря» после 1773 года нашла отражение работа П.А. Алексеева над расширением смысловой характеристики слов, помещенных в Словарь при первом его выпуске. На этот факт автор обращает внимание читателей в Предисловии к «Дополнению къ Церковному словарю», отмечая, что «многія здѣсь реченія сходны съ положенными въ первомъ Словарѣ: но въ другой силѣ взяты» [Алексѣевъ 1776]. Таких «реченій» в издании 1776 года насчитывается около 130 (*ангелъ, благодать, величаніе, вина, гроздецъ, дань, зодчій, исходъ, книга, смиреніе* и др. [Алексѣевъ 1773, 1776])<sup>3</sup>, а в «Продолженіи Церковнаго словаря» – 16 (*бесѣда, бѣсъ, возатай, наставникъ, первосвященникъ* и др. [Алексѣевъ 1773, 1779]). В то же время издание Словаря 1779 года включает в себя около 50 слов, толкуемых в «Дополненіи къ Церковному словарю» (*богиня, власть, деисусъ, молитвовати, преданіе, прилогъ, сердце, сила, солнце, сухота* и др. [Алексѣевъ 1776, 1779]). Некоторые же из «реченій» находят объяснение сразу в трех изданиях Словаря – 1773, 1776 и 1779 годов (*анафема, благословити, глаголъ, кровь, писмя, слава, тма, языкъ* и др.). При печатании «Церковного словаря» в 1794 году значения многозначных слов, рассредоточенные по разным вышедшим ранее изданиям Словаря, как правило, собирались под одну вокабулу, кроме того, при отдельных словах помещались новые, ранее не приводимые значения.

Важно отметить, что в «Церковном словаре» 1773 года издания П.А. Алексеев был сосредоточен прежде всего на описании значений слов, выявляющихся в текстах Священного Писания, которые являются наиболее употребительными и значимыми для осмысления библейских сюжетов и, как правило, имеют прямой тип номинации. В последующих

<sup>2</sup> Здесь и далее в статье приведенные количественные данные не претендуют на абсолютную точность.

<sup>3</sup> Здесь и далее в статье цитируемые тексты проводятся с соблюдением орфографии и пунктуации источника.

изданиях словаря (1776, 1779, 1794 годов) внимание автора сосредоточено на расширении смыслового объема многих слов, включенных в издание 1773 года, в связи с этим в толковательную часть вводятся значения, развившиеся у слов в более поздний период, или менее употребительные, отмеченные не только в библейских, но и других церковных книгах, в том числе имеющие и переносный тип номинации (см. Таблица № 2).

Таблица № 2

«Церковный словарь» (1773 г.)	«Дополнение къ Церковному словарю» (1776 г.)	«Продолжение Церковнаго словаря» (1779 г.)	«Церковный словарь» (1794 г.)
БЛАГОСЛОВИТИ, значить посвятить Богу или освятить. 1. Кор. 10. 16. доброжелать Быт. 47. стих. 7 и 10. хвалить и превозносить. Матѣ: 21. 9. Марк: 11. 9. (...) Благословити, еще берется за то, что осѣнить кого крестомъ или с. образомъ.	БЛАГОСЛОВИТИ, благословити иногда въ писаніи (per antiphrasis) берется вмѣсто клясть или злословить. Иов. 1. 11 и 2. 5.	БЛАГОСЛОВИТИ, индѣ значить поздравить встрѣтившагося на пути челоуѣка, цѣловать, привѣтствовать 4 Цар. 4. 29.	БЛАГОСЛОВИТИ, значить посвятить Богу или освятить 1. Кор: 10. 16. – Добра желать. Быт: 47. стих: 7 и 10. – Хвалить и превозносить, Матѣ: 21. 9. Марк: 11. 9. (...) – Благословити еще берется за то, что осѣнить кого крестомъ или св: образомъ (...) – Благословити, иногда въ писаніи per Antiphrasim берется вмѣсто клясть или злословить. Иов. 1. 11 и 2. 5. – Въ иныхъ мѣстахъ значить поздравить встрѣтившагося на пути челоуѣка, цѣловать, привѣтствовать 4 Цар: 4. 29.
ДОГМАТЪ, ученіе до вѣры касающееся, членъ вѣры или преданіе церковное, на священномъ писаніи основанное.	ДОГМАТЪ, индѣ значить уставъ Бесѣд. Злат.	–	ДОГМАТЪ, ученіе до вѣры касающееся, членъ вѣры или преданіе церковное, на священномъ писаніи основанное. Индѣ значить уставъ Бесѣд. Злат.

П.А. Алексеев в «Церковном словаре» стремился выделить тончайшие смысловые оттенки у слов, употребляющихся в церковных книгах. Примером наиболее богатых и разработанных по смысловому содержанию словарных статей, описывающих значения многозначного слова, могут служить: *вѣра* (11 значений), *рука* (11 значений), *отецъ* (8 значений) и др. При составлении подобного рода словарных статей Алексеев, безусловно, не мог не использовать, предшествующую ему лексикографическую литературу.

Основным вспомогательным лексикографическим источником для выявления значений библейских слов послужили для П.А. Алексеева симфонии на книги Священного Писания<sup>4</sup>, изданные в XVIII веке: «Сѣмѣиѣ или соглѣіе на богоудохновеннѣи книги ѿмѣшанъ црѣкѣ и пророка дѣдѣ» (1727 г.)

<sup>4</sup> Библейские симфония (или конкорданция) – это собрание в алфавитном порядке всех встречающихся в Библии слов, выражений и фраз с указанием места, где они находятся.

А.Д. Кантемира [Кантемиръ 1727]; «Сѹмфѡніа или согласіе на сщѣнное четвѣроевангеліе и дѣланіа стѣхъ апѣстѡлѡзъ» (1733 г.) И.И. Ильинского [Ильинскій 1727]; «Сѹмфѡніа, или конкорданціа, что естъ согласіе на чѣтырѣнадесятъ посланій стѣгѡв апѣла павла. также и на вѣа собѡрнаа посланіа. и апокалѣψісѡзъ» (1737 г.) А.И. Богданова [Богдановъ 1727]. Этот факт устанавливается, исходя из имеющегося указания Алексеева на перечисленные книги в Списке сокращений, приведенном в Словаре. Кроме того, в «Церковный словарь» помещена отдельная статья «сѹмфонія», в которой он упоминает указанные выше источники.

Используя симфонии, П.А. Алексеев вносил в Словарь материал, предназначенный для иллюстрации значений определяемых слов, а также сведения относительно того, из какого места Священного Писания они были извлечены. Однако, помимо этого, Алексеев, опираясь на приведенные в симфониях библейские контексты, устанавливал семантику лексикографируемых слов, приводя к ним различные толкования. Так, например, опираясь на выписки из симфонии относительно употребления в тексте Библии слова «свѣтъ», Алексеев разрабатывает семантическую структуру словарной статьи с этим словом, выделяя при его толковании различные значения и смысловые оттенки (см. Таблица № 3).

Таблица № 3

«Сѹмфѡніа» И.И. Ильинского (1733 г.)	«Церковный словарь» (1794)
Свѣтъ: ѿвѣдѣ: ѿ. ѿ. Не еѣтѣ тоѡ свѣтъ, но да свѣдѣ: ѿ свѣтъ; мѡдѣ: ѣ. дѣ. Въ сѣте свѣтъ мѡдѣ; сѣ Такѡ да просвѣтитѣ свѣтъ вѡшѣ; дѣланѣ: ѿ. ѿ. Свѣтъ хѡтѣше проповѣдати.	СВѢТЬ, называется симъ именемъ евангельское ученіе. Дѣян: 26. 23. Сынъ Божій, Іоан: 1. 8. Значить силу словесную и разумѣтельную въ душахъ чѣловѣческихъ возженную, тамъ же ст: 4. Познаніе славы Божіей, 2. Кор: 4. 6. Небесную славу и духовное Ангельское разуміе, 2. Кор: 6. 14. Святость жизни. Матѡ: 5. 16. Такъ же именуются Христіане, Матѡ: 5. 14. 15. Рим: 2. 19. Язычники по узнаніи Христа, Ефес: 5. 8. Иногда подъ симъ именемъ разумѣется учитель истины, Рим: 2. 19. Миръ и благоденствіе, Іов: 22. 28. и 25. 3. Царствіе небесное, въ коемъ свѣтъ благодати, славы, и жизни вѣчныя, Колос: 1. 12. Дары духовныя намъ о Христѣ сообщенныя. Іаков: 1. 17.
«Сѹмфѡніа» А.И. Богданова (1737 г.)	
Свѣтъ: ѿ. кор: ѿ. ѣ. Нѣже во свѣтъѣ привѣдетѣ тайнаа тма; ѿ. дѣ. Или кое оцѣнѣ свѣтъѣ ко тма; Рим: ѿ. дѣ. Оуповаа же секе кожда бытти свѣтымъ, свѣтъ свѣтымъ ко тма; ефес: ѣ. ѿ. Бѣтъѣ ко иногда тма, нѣже же свѣтъ; колос: ѿ. ѿ. Въ причаствіе наслѣдѣа стѣхъ ко свѣтъѣ; іаков: ѿ. ѿ. Свѣтъ еѣтъ, іаковѣ ѿ оца свѣтѡвѣ.	

Данный факт свидетельствуют о том, что при определении значений библейских слов П.А. Алексеев шел не дедуктивным путем (от идеи к слову), а индуктивным, то есть от анализа частных употреблений слова (исходя при этом из смысла текста как целого) к его идее. В связи с этим представляется важным отметить, что полной симфонии на книги Ветхого Завета на славянском языке к моменту выхода «Церковного словаря» не существовало. Таким образом, П.А. Алексеев в «Церковном словаре» кладет начало работы, связанной с обобщением и систематизацией материала,

касающегося употреблений лексических единиц в текстах Ветхого Завета, а также их семантическим описанием.

Помимо «Симфоний» на тексты Священного Писания, семантику слов в «Церковном словаре» П.А. Алексеев описывает с опорой на лексиконы, содержащие объяснение непонятных слов: «Азбуковникъ» [Сахаровъ 1849]; «Лезниконъ, славенорускїи. Именъ, тязкованїе» Памвы Берынды [Берында 1653]; «Каталогъ Собѣтвенныхъ Еврейскихъ, Греческихъ, и несобѣтвенныхъ безъ перевода ко всей Библіи вставленныхъ именъ, по алфавиту собранныхъ и истолкованныхъ» [Каталогъ именъ 1751, 1762], помещенный к изданию Елизаветинской Библии 1751 года. В отдельных случаях П.А. Алексеев делает почти дословные выписки толкования лексических значений слов из указанных лексиконов, приводя строй фразы в соответствии с выработанными к тому времени языковыми требованиями научного стиля (см. Таблица № 4).

Таблица № 4

Азбуковникъ	«Церковный словарь» (1794 г.)
Агница, юница, овечка; въ св. писанїи Богородицу приточнѣ нарицають Агницею.	АГНИЦА, младая овечка. Симъ именемъ св. писанїе приточнѣ нарицаеть пресвятую Богородицу, такъ же и мученицъ за Христа пострадавшихъ. Алфав: рукоп. и церковные книги.
«Лезниконъ» П. Берынды	«Церковный словарь» (1794 г.)
Амалик: метафоръ: Антихристъ. Сынъ сѣлѣма ѿ д.м. ны зложницѣ. Бытѣа, ѿс. бѣ. з котрвоу Амалкиты.	АМАЛИКЪ, преводнѣ (metaphorice) значить Антихриста. Подъ симъ именемъ разумѣются и Амаликиты произшедшіе отъ Амалика. Быт. 36. 12. о чемъ и въ ірмосахъ первыя пѣсни упоминается.
«Каталогъ именъ»	«Церковный словарь» (1794 г.)
Пасха, (а) Слмое Аггѣла прехожденїе, или мнмохожденїе, ниже оубѣлаа первоходнаа сгуптаншва, не прикоинеса дошва ѿдеикнхъ, и самыхъ ѿдеевъ, б мшвг. гѣ, и бѣ. (б) ѿзначаетъ самаго агнца пасхальнаго тогда и послѣждѣ въ память толкаго бѣжѣаго бѣгодѣанїа закланнаго и ладомга, б. мшвг. бѣ; аѣ и бѣ (г) Слмыа праздничныа дни, наипаче же первыидень а мшвг кн, сѣ. (д) все оное празднованїе и почитанїе, б мшвг. бѣ, бѣз, и лѣг, послѣжде же и Павелъ такожде самаго хрта нарицаеть пасхоу, ниже онымъ пасхальнымъ агнцемъ предсказовала, а кор., б, б.	ПАСХА, собственно Пасха значить: 1) прехожденїе Ангела губителя, прешедшаго домы Еврейскїе во Египтѣ безъ погубленїя живущихъ. 2) Весь праздникъ Пасхи Иудейской, Лук: 2. 41. и гл. 22. стихъ: І. Іоан: 2. 23. 3). Самаго Христа яко истинную Пасху нашу за насъ пожертую. І Кор: 5. 7. 4). Иногда значить агнца пасхальнаго, который былъ образъ самыа Пасхи. Марк: 14. 12. Лук: 22. 7.

В то же время важно отметить, что в данных лексикографических сочинениях многозначные слова представлены в целом достаточно скупой и лишь в единичных случаях они находят свое более или менее полное лексикографическое описание с точки зрения семантики. Вследствие этого при разработке семантической структуры лексических единиц П.А. Алексеев в большинстве случаев обращается к нескольким словарным источникам, а также к творениям святых отцов Церкви и церковных

писателей, стремясь дать лексикографируемому слову как можно более полное толкование с учетом его контекстуальных особенностей употребления (см. Таблица № 5).

Таблица № 5

«Каталогъ именъ»	«Церковный словарь» (1794 г.)
Дѣлѣръ, часть храма Соломонова, гдѣ нарицается свѣтъ свѣтъ, нѣже Кивотъ завѣта съ Херувимами осѣняющими стоялъ.	ДАВІРЪ, часть храма Соломонова, коя нарицается святая святыхъ, гдѣ кивотъ завѣта съ Херувимами осѣняющими стоялъ. Катал: библи. Индѣ значитъ ризницу церковную. Алфав: рукоп.
«Каталогъ именъ»	«Церковный словарь» (1794 г.)
Сѣтѣхѣ: премудр. сол. дѣлѣ, зѣ греч: значитъ тѣло простое несложное, которые тѣла четыре снѣтѣхѣ, огонь, вода, воздухъ, земля; иносказательнѣ же имѣ имѣ. немѣ нарицается законъ церемоніальный, галлѣ, дѣ, гѣ и дѣ, который немощный и несовершенный.	СТИХІА, Греч: по Лат: elementum, т. е. начало вещей, на примѣръ: огонь, вода, воздухъ, земля, а въ Прем: Сол: 19. 17 значитъ тѣло простое несложное. Иносказательно называется законъ обрядовый. Галл: 4. 3. и 9. у Матѣ: Властаріа стихіа значитъ буквѣ, подѣ которую подведены правила. На прим: стихіа А. В. и проч.

В соответствии с целью издания основную группу лексикографируемых многозначных слов в «Церковном словаре» составляют лексические единицы, обозначающие религиозные понятия и функционирующие в библейских или церковных текстах. При этом подавляющее большинство из них выражено именем существительным (*анафора, артосъ, грѣхъ* и др.), а также, что гораздо реже, – глаголом и именем прилагательным (*благословити, святити, богомерзкій, лукавый* и др.). В отдельных случаях в «Церковном словаре» описывается семантическая структура многозначных слов, косвенно относящихся к церковной сфере, то есть обозначающих нерелигиозные понятия, но также функционирующих в церковных книгах (*земля, море, камень* и др.).

При лексикографировании слов для различения их значений Алексеев использует распространенный в то время в научной языковой литературе термин «знаменованіе»<sup>5</sup>. Расположение значений многозначного слова в «Церковном словаре» подчинено в основном принципу, согласно которому в начале словарной статьи помещаются значения прямые (то есть взятые в «простомъ смыслѣ»), а затем переносные (метафорические и метонимические), обнаруживающиеся в церковных текстах, которые в некоторых случаях приводятся с пометой «переносно», «metaphorice» или «иносказательно», «духовнымъ смысломъ» и т.п. (СВѢТИЛЬНИКЪ, лампада, свѣча. Псал: 17. 29. *Яко ты просвѣтиши свѣтильникъ мой. И псал: 118. 105. Индѣ значитъ: подсвѣщникъ выносной со свѣщей. Устав: 9 на об. – Переносно значитъ добраго Государя любимаго подданными, по кончинеѣ коего настаетъ*

<sup>5</sup> Термин «знаменованіе» для обозначения лексических значений слова используется, например, в филологических работах М.В. Ломоносова.

*тма золь и общаго бѣдствія. 2 цар: 21.17. Такъ же душу человѣческую. Притч: 20.27. Око или глазъ, Матѳ: 6.22. Дѣло, трудъ. Притч: 21.40. Благоденствіе. Іов: 18.6.21.17. РАЙ, въ писаніи значитъ богонасажденный садъ, или вертоградъ во Едемѣ. Быт. во мног. мѣстахъ. Иносказательно же небо, или мѣсто, гдѣ Богъ себя представитъ зренію блаженныхъ людей непосредственно. Лук. 23. 43.).* Такое расположение значений многозначных слов особенно примечательно по отношению к толкованию лексики, извлеченной из текстов Священного Писания, поскольку в определенной степени ориентирует читателя прежде всего на конкретно-историческое (буквальное) восприятие библейских сюжетов, а затем их «таинственное» (т.е. аллегорическое и типологическое) осмысление. Сам П.А. Алексеев называл метод толкования слов, при котором «рѣчь св: писанія приемлется и письменно, то есть просто, и высшимъ разумомъ» – «возводительнымъ» [Алексѣевъ 1794, 197].

Кроме того, в подаче значений многозначного слова проявляется еще одна закономерность, в соответствии с которой на первом месте подаются значения, выявляющиеся у слова в священных текстах по порядку их следования в библейском каноне (т.е. в начале ветхозаветных, а затем – новозаветных), а после помещаются значения, развившиеся у слова в более поздний период и отмеченные в других церковных книгах: БЕЗДНА, *Сперва взята въ писаніи за начало водъ земныхъ, на которыхъ въ первый творенія день по верхъ плавали всякія вещи. Быт: 1. 2. Псал: 103. 6. – Индѣ берется бездна за сладкія воды, за источники и потоки обильно текущія. Второз: 8. 7. и 33. 13. Псал: 77. 15. Иногда значитъ тяжкія или многія бѣды. Псал: 77. 15. иногда значитъ тяжкія или многія бѣды. Псал: 41. 8. Напоследокъ темницу или мѣсто осужденныхъ на вѣки съ діаволомъ, и отверженныхъ отъ Бога людей. Лук: 8. 31. Апок: 9. 1. 2. СРАМОТА, поношеніе, поруганіе. Псал. 68: 8 и 108. 29. Индѣ значитъ состояніе отъ людей презираемое, безславное и безчестное Евр. 12. 2. (...) Так же срамота значитъ индѣ рдѣніе отъ стыда, т. е. стыдѣніе или зазрѣніе, бываемое при содѣланіи худа (...) Дам. 20 лист.*

В некоторых случаях значения многозначного слова организуются в зависимости от степени их употребительности и значимости для понимания смысла церковных текстов (ДѢВА, *церковь Христова, 2 Кор: 11. 2. Иногда значитъ шестый небесный знакъ изъ 12 зодій (...)*). При этом наиболее значимое или употребительное значение слова не всегда помещается в начало словарной статьи, однако в этом случае оно, как правило, выделяется авторской ремаркой, например: «особенно значитъ», «более означаетъ» т.п.: АНАΘΕΜΑ, *Греч. въ С. писаніи не въ одной силѣ приеъмлется; но иногда значитъ вещь чловѣку посвященную. Левит. 27. стих. 21. а иногда за посвященное самому Богу почитается. Тамже стихъ 28. Всякъ обѣтъ Святъ Святыхъ будетъ Господу. Болѣе же анавема означаетъ отлученіе чловѣка отъ сообщества церковнаго, осужденіе на смертъ*

*не только временную, но и вѣчную. (...) посл. Коринѳ. гл. 16. стих. 22.).* Примечательно, что в Словаре также фиксируется случаи энантиосемии (ДЕННИЦА (...) *Иногда подъ симъ именемъ денницы разумѣтся отпадшій Ангелъ. Индѣ значитъ свѣтлое ученіе Евангельское. 2 Петр: 1. 19).*

Большая часть многозначных слов, толкуемых в «Церковном словаре», сопровождается документированным подтверждением их употреблений в церковных текстах, помимо этого, в большинстве случаев толкование значений слова сопровождается соответствующими языковыми примерами (ИСПОВѢДАНІЕ, *тоже что исповѣдь, изустное признаніе Божіяго совершенства. Псал: 41.5. Во гласѣ радованія и исповѣданія. Псал. 94.2. Индѣ берется за Христіанскую вѣру. Евр. 3.1. Разумѣйте посланника и святителя исповѣданія нашего. и 4. стих. 14. и 10. 23).*

Необходимо отметить, что указанные выше основные принципы расположения значений полисемантических слов при их лексикографировании реализуются Алексеевым непоследовательно, вследствие этого в некоторых словарных статьях наблюдается смысловая неупорядоченность, связанная с логикой изложения семантического материала.

Диффузный характер семантики многих словоупотреблений создавал объективные сложности в разграничении значений и смысловых оттенков. Этим объясняется определенная непоследовательность, наблюдающаяся в «Церковном словаре» (как видно из приведенных выше примеров) по отношению к лексикографированию многозначных слов: в одних случаях значения слова (или его оттенки) приводятся за особым номером (при этом используются римские, реже арабские цифры), в других, что гораздо чаще, – при описании значений цифровая нумерация не вводится, разграничиваются же эти значения с помощью таких слов и оборотов как: «инде», «иногда», «так же», «инде приѣмлетя», «иногда значить», «иногда берется» и т.п., а также посредством черты «→» и точки с запятой «;» (в издании Словаря 1794 года). В отдельных же случаях способы разграничения значений слова в пределах одной словарной статьи комбинируются.

По причине переходного характера семантики словоупотреблений «Церковный словарь» проявляет определенную непоследовательность по отношению к разграничению омонимов и значений многозначных слов, которая обнаруживается не только в рамках отдельных изданий Словаря (1773, 1776, 1779, 1794 гг.), но и при сравнении этих изданий друг с другом. В одних случаях значения многозначных слов оказываются помещенными в пределах разных словарных статей (см. Таблица № 6).

В других случаях, наоборот, под одной вокабулой находятся значения, разошедшиеся исторически или генетически несвязанные (см. Таблица № 7).

В третьих, – слова-омонимы оформляются отдельными словарными статьями, а значения многозначных слов фиксируются под одной вокабулой (см. Таблица № 8).



Таблица № 6

«Церковный словарь» (1773 г.)	«Дополнение къ Церковному словарю» (1776 г.)	«Продолжение Церковного словаря» (1779 г.)	«Церковный словарь» (1794 г.)
СЫНЪ, индѣ значитъ потомка въ дальнемъ колѣнѣ Мат: 1. 20.	СЫНЪ, индѣ имя сіе придается чловѣку, коего ласково кличуть и любятъ 1. Цар. 3. 5. (...)	–	СЫНЪ, индѣ значитъ потомка въ дальнемъ колѣнѣ Мат: 1. 20.
	СЫНЪ, т. е. другъ, который вмѣсто сына, Иоан. 19. 26.		СЫНЪ, индѣ имя сіе придается чловѣку, коего ласково кличуть и любятъ 1. Цар. 3. 5. (...)
			СЫНЪ, т. е. другъ, который вмѣсто сына, Иоан. 19. 26.

Таблица № 7

«Церковный словарь» (1773 г.)	«Дополнение къ Церковному словарю» (1776 г.)	«Продолжение Церковного словаря» (1779 г.)	«Церковный словарь» (1794 г.)
–	–	АММОНЪ, Псал: 28 ст: 8. Народъ отъ Аммана сына Лотова произшедшій: инакъ называется Амманиты, Быт: 19. 38. – Тоже имя идола Египтянами боготвореннаго Иер: 46. 25 Наум: 3. 8. которого Египтяне звали Аммусъ (...)	АММОНЪ, Псал: 28 ст: 8. Народъ отъ Аммана сына Лотова произшедшій: инакъ называется Амманиты, Быт: 19. 38. – Тоже имя идола Египтянами боготвореннаго Иер: 46. 25 Наум: 3. 8. которого Египтяне звали Аммусъ (...)

Таблица № 8

«Церковный словарь» (1773 г.)	«Дополнение къ Церковному словарю» (1776 г.)	«Продолжение Церковного словаря» (1779 г.)	«Церковный словарь» (1794 г.)
СЛОВО, называется сынъ Божій (...) Иоан. 1. 1. 2.	СЛОВО, названіе 19 буквы въ Славенской азбуцѣ (...)	–	СЛОВО, названіе 19 буквы въ Славенской азбуцѣ (...)
	СЛОВО, т. е. Евангельская проповѣдь, 2. Кор. 1. 18. мнѣніе хорошее о комъ, Колос. 2. 23. обѣщаніе, Тит. 1. 13. даръ, краснорѣчіе, 1 Кор. 1. 5. и 2. 1. Иногда берется за помышленіе, или видѣніе Дѣян. стих. 5. 8. за ученіе благочестія, галат. 6. 6.		СЛОВО, т. е. Евангельская проповѣдь, 2. Кор. 1. 18. мнѣніе хорошее о комъ, Колос. 2. 23. обѣщаніе, Тит. 1. 13. даръ, краснорѣчіе, 1 Кор. 1. 5. и 2. 1. Иногда берется за помышленіе, или видѣніе Дѣян. стих. 5. 8. за ученіе благочестія, галат. 6. 6. Симъ реченіемъ также называется сынъ Божій (...) Иоан. 1. 1. 2.

Помимо этого, в «Церковном словаре» встречаются случаи, когда значения слов-омонимов приведены под одной вокабулой, однако в словарной статье содержится указание на «различество» этих «знаменованій». Примером такого оформления омонимов может служить словарная статья «аскиты»: *АСКИТЫ, толкуется мѣхъ кожаный. Еретики подъ симъ именемъ*

*известные (...) Имя сіе Аскиты можетъ взято быть и въ другомъ смыслѣ (...) родъ водяной болѣзни (...) Отъ обоихъ сихъ знаменований различествуютъ Аскиты, т. е. подвижники, люди въ Богомыслии упражняющіеся, кои иначе называются пустынники (...)*

Несомненной заслугой П.А. Алексева является последовательное разграничение (то есть оформление отдельной словарной строкой) в «Церковном словаре» слов-омографов (см. Таблица № 9).

Таблица № 9

«Церковный словарь» (1773 г.)	«Дополнение къ Церковному словарю» (1776 г.)	«Продолжение Церковного словаря» (1779 г.)	«Церковный словарь» (1794 г.)
-	<i>ПУСТЫ́НЯ, мѣсто уединенное, не обитаемое, степь (...)</i>	-	<i>ПУСТЫ́НЯ, мѣсто уединенное, не обитаемое, степь (...)</i>
	<i>ПУ́СТЫНЯ, монастырь отстоящій отъ города и жилья всякаго</i>		<i>ПУ́СТЫНЯ, монастырь отстоящій отъ города и жилья всякаго (...)</i>

Подводя итог сказанному, отметим, что сопоставление «Церковного словаря» с предшествующими ему лексикографическими сочинениями, описывающими лексику церковной сферы употребления, свидетельствует о том, что труд П.А. Алексева значительно превосходит последние в плане разработанности семантической структуры лексикографируемых слов, при этом сам составитель «Церковного словаря» предстает перед нами не только как компилятор и редактор, но и как автор словарных статей. В связи с этим несомненным достоинством «Церковного словаря» является то, что в нем впервые в русской лексикографической практике были собраны воедино и описаны многочисленные значения и смысловые оттенки лексических единиц, употребляющихся в церковных текстах. Наличие же в «Церковном словаре» ошибок и определенной непоследовательности при лексикографировании многозначных слов и омонимов во многом объясняется неразработанностью соответствующих теоретических разделов языкознания в XVIII веке и не умаляет заслуги П.А. Алексева, поскольку, по верному замечанию С.А. Венгерова, в своих языковых штудиях он во многом «является не болѣе какъ сыномъ своего времени» [Венгеровъ 1889, 401-402]. Сама же проблема разграничения омонимов и многозначных слов не была в достаточной мере разрешена не только в лексикографических сочинениях, послуживших источником, для Словаря П.А. Алексева, но и в более поздних словарных работах, оставаясь в определенной мере актуальной и для современной практики составления словарей<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Так, например, одним из положений, выносимых на защиту в диссертационной работе Д.В. Качурина, посвященной рассмотрению вопроса омонимии и полисемии, является признание

## Библиография

- Aleksëev" Petr" Aleksëeviĉ". 1773. *Cerkovnyj slovar'*. 1-e izd. Moskva [Алексѣевъ Петръ Алексѣевичъ. 1773. *Церковный словарь*. 1-е изд. Москва].
- Aleksëev" Petr" Aleksëeviĉ". 1776. *Dopolnenie k" Cerkovnomu slovarû*. Moskva [Алексѣевъ Петръ Алексѣевичъ. 1776. *Дополненіе къ Церковному словарю*. Москва].
- Aleksëev" Petr" Aleksëeviĉ". 1779. *Prodolženie Cerkovnago slovará*. Moskva [Алексѣевъ Петръ Алексѣевичъ. 1779. *Продолженіе Церковнаго словаря*. Москва].
- Aleksëev" Petr" Aleksëeviĉ". 1794. *Cerkovnyj slovar'*. 2-e izd. Sankt-Peterburg [Алексѣевъ Петръ Алексѣевичъ. 1794. *Церковный словарь*. 2-е изд. Санкт-Петербург].
- Aleksëev" Petr" Aleksëeviĉ". 1815-1816. *Cerkovnyj slovar'*. 3-e izd. Moskva [Алексѣевъ Петръ Алексѣевичъ. 1815-1816. *Церковный словарь*. 3-е изд. Москва].
- Aleksëev" Petr" Aleksëeviĉ". 1817-1819. *Cerkovnyj slovar'*. 4-e izd. Sankt-Peterburg [Алексѣевъ Петръ Алексѣевичъ. 1817-1819. *Церковный словарь*. 4-е изд. Санкт-Петербург].
- Berynda Pамva. 1653. *Lexikon", slavenorwsskij. Imen", tl"kovanie*. Kuteinskij monastyr' [Берында Памва. 1653. *Лекѣиконъ, славенорвсскій. Именъ, тлѣкованіе*. Кутейинскій монастырь].
- Bogdanov" Andrej Ivanoviĉ". 1737. *Svmfwniá, ili konkordancía, to est' soglasie na četyrenadeszt' poslanii stagw apsla pavla. takže i na vsz sobwrnaz poslaniz. i apokalypis*. Moskva [Богдановъ Андрей Ивановичъ. 1737. *Сумфвнїа, или конкорданцїа, то естъ согласїе на четьрѣнадецать посланїи стагв апсла павла. также и на всѣ собврнѣа посланїа. и апокалѣпїс*. Москва].
- П'inskij Ivan" Ivanoviĉ". 1733. *Svmfwniá ili soglasie na sš7ennoe četveroevangelie i dèzniz st7yh" aps7tul"*. Moskva [Ильинскїй Иванъ Ивановичъ. 1733. *Сумфвнїа или согласїе на сщ҃енное четьрѣоевангелїе и дѣзанїа ст҃ыхъ ап҃стлѣв*. Москва].
- Kantemir" Antioh" Dmitrieviĉ". 1727. *Svmfwniá ili soglasie nabogoduhnovennoi knigu palmwv" cr7z i proroka dv7da*. Sankt-Peterburg [Кантемиръ Антиохъ Дмитриевичъ. 1727. *Сумфвнїа или согласїе на богодѣхновеннѣю кнїгѣ палмѣв цр҃а и пророка дѣда*. Санкт-Петербург].
- Katalog" Sobstvennyh"evrejskih", Greĉeskih", i nesobstvennyh" bez"perevoda vo vsej Biblii wstavlennyh" imen", poalfavitu sobrannyh" i istolkovannyh"*. 1751, 1762. V: *Biblia*. Moskva [Каталогъ Собственнѣхъ Еврейскїхъ, Гречскїхъ, и несобственнѣхъ безъ перевода во всеї Бїблїи вставленнѣхъ именъ, по алфавитѣ собраннѣхъ и истолкованнѣхъ. 1751, 1762. В: *Бїблїа*. Москва].
- Kaĉurin Dmitrij Vladimiroviĉ. 2013. *Problema razgraniĉeniâ otonimii i poli-semiiprimenitel'no k praktike sostavleniâ tolkovyh slovarej*. V: Dis. ... kand. filol. nauk. Moskva [Качурин Дмитрий Владимирович. 2013. *Проблема разграничения омонимии и полисемии применительно к практике составления толковых словарей*. В: Дис. ... канд. филол. наук. Москва].
- Saharov" Ivan" Petroviĉ". 1849. *Skazaniâ russkago naroda*. T. 2. Kn. 5. Sankt-Peterburg [Сахаровъ Иванъ Петровичъ. 1849. *Сказанїа русскаго народа*. Т. 2. Кн. 5. Санкт-Петербург].
- Feliksov Sergej Vladimiroviĉ. 2010. *P.A. Alekseev kakleksikograf*. V: Dis. ... kand. filol. nauk. Moskva [Феликсов Сергей Владимирович. 2010. *П.А. Алексеев как лексикограф*. В: Дис. ... канд. филол. наук. Москва].

факта того, что «проблема разграничения омонимии и полисемии по сей день не получила окончательного разрешения как в лексикологии, так и в лексикографии» [Качурин 2013, 16].

## Summary

### FEATURES OF LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF POLYSEMIOUS WORDS IN *THE CHURCH GLOSSARY* BY ARCHPRIEST PETER ALEKSEEV

This article discusses features of the lexicographic description of polysemous words in one of the most valuable works in eighteenth-century Russian culture – *The Church Glossary* by Archpriest Peter Alekseev. It is the first work in the history of Russian lexicography that provides the most comprehensive description of church terms.

Kontakt z Autorem:  
svfeliksov@gmail.com